

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

This chapter focuses on the methodology used in the study and the procedure used in this study. It contains the research questions, the aims of the study, the research design and the research procedure.

3.1 Research Questions

To guide this research, the writer formulates questions as follows:

1. What types of idiomatic expressions are discovered in *A Series of Unfortunate Events: The End*, the novel by Lemony Snicket?
2. What translation procedures are used by the translator in translating the idiomatic expressions in *A Series of Unfortunate Events: The End*, the novel by Lemony Snicket?
3. How good is the quality of the translations?

3.2 The Aims of the Study

The aims of the study are:

1. To discover types of idiomatic expressions in *A Series of Unfortunate Events: The End*, the novel by Lemony Snicket.
2. To investigate the translation procedures used by the translator in translating the idiomatic expressions in *A Series of Unfortunate Events: The End*, the novel by Lemony Snicket.

3. To examine the quality of the translation of *A Series of Unfortunate Events: The End*, the novel by Lemony Snicket.

3.3 Research Design and Procedure

In this research, a case study of textual analysis was used in analyzing and in exposing the obtained data which is the idiomatic expressions that are discovered in the novel. The textual analysis is part of qualitative research methods. As offered by Stake (1985), case study was carried out in “a small scale, a single case” (as cited in Emilia, 2008:191). In addition, Johnson (1992:76) says that “Case study is a unit of analysis that focuses on a single entity”. He further adds that the purpose of case study is to describe the case in its context. Qualitative study has been considered appropriate in this study as this study values text analysis (document analysis), one strategy of qualitative research as described by Frankael and Wallen (1993).

This study also used a descriptive method because the result of the research which is to do with explained and described. In this context, Fraenkel and Wallen (1993) mention that a descriptive method is the method used to explain, analyze, and classify, something through various technique.

As regard to the subject of the study, the writer believed that this research has prospective issues to be analyzed by the descriptive qualitative method since this research is going to describe and elaborate the translation procedures used in translating idiomatic expressions in the novel.

In this context, the novel entitled *A Series of Unfortunate Events: The End* written by Lemony Snicket was read in the original or the English version. Several tools such as dictionaries and textbooks was used in analyzing and investigating the data which is idiomatic expressions that are discovered in the novel. In collecting and analyzing the data, I conducted several steps:

1. Reading the novel

Both the original and translated versions, in this case in Indonesian, were read.

2. Highlighting the sentences

The sentences that contain idiomatic expressions were highlighted to follow types of idiomatic expressions described in chapter II.

3. Identifying the idiomatic expressions

The data containing idiomatic expressions as described in chapter II were identified and would be presented in chapter IV.

4. Classifying the idiomatic expressions

The idiomatic expressions were classified based on each characteristic of idiomatic expressions as suggested by Adam Makkai (1972) as discussed in chapter II.

5. Juxtaposing the idiomatic expressions

After classifying the idiomatic expressions, the gained data which is idiomatic expressions were juxtaposed both between the original version and the translated version of the novel.

6. Calculating the total number of the sentences

The total number of sentences that contain idiomatic expressions in it were calculated.

7. Identifying the translation procedures

Then the translation procedures that are used in translating were identified the original version into Indonesian version based on several theories as mentioned in chapter II.

8. Categorizing the translation procedures

The translation procedures that are used were categorized based on several theories.

9. Calculating total number and percentage of each procedure

After categorizing the translation procedures, the total number and percentage of each procedure were calculated to find out the amount of each procedure based on the following formula:

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

P: number of percentages

F: frequency of translation procedures

N: number of whole sample

10. Judging the quality of the translations

Then the quality of the translations was judged based on several theories as described in chapter II.

11. Drawing conclusion

The last step, the conclusion was drawn based on the data that have been analyzed in chapter IV.

3.4 Synopsis

The object of the present study was a novel written by Lemony Snicket and its translation by Primadonna Angela entitled *A Series of Unfortunate Events: The End*. Actually this is the thirteenth book, consisting of fourteen chapters and 367 pages. This is a novel the target of which are children and teenagers. This novel tells about the adventures of the three orphans of Baudelaire. It begins with the Baudelaire orphans fleeing the burning Hotel Denouement. After surviving a storm, they find themselves on a coastal shelf of an island inhabited by a mysterious group of people. They are first greeted by a little girl, Friday. Then the trouble starts.

Conclusion of Chapter III

This chapter has presented the research methodology used in this study. It has presented the research questions and the aims of the study. In addition, this chapter has discussed the research design and procedure in conducting this study.